Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręka synów Izraela poczynała sobie z Jabinem, królem Kanaanu, coraz mocniej i mocniej,\* aż (w końcu) zgładzili Jabina, króla Kanaanu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich ręka zaciskała się wokół niego coraz mocniej, aż w końcu go zgładzili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ręka synów Izraela coraz bardziej nacierała na Jabina, króla Kanaanu, i uciskała go, aż zgładzili Jabina, króla Kanaanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nacierała ręka synów Izraelskich tem bardziej, a ciężka była Jabinowi, królowi Chananejskiemu, aż zgładzili tegoż Jabina, króla Chananejskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy co dzień się wzmagali a mocną ręką tłumili Jabin, króla Chananejskiego, aż go zgładzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręka zaś Izraelitów uciskała coraz mocniej Jabina, króla Kanaanu, aż pokonali zupełnie Jabina, króla Kanaanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ręka synów izraelskich była coraz twardsza dla Jabina, króla Kanaanu, aż zgładzili Jabina, króla Kanaanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Izraelici coraz bardziej gnębili Jabina, króla kananejskiego, aż go zgładzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd Izraelici coraz bardziej uciskali króla Kanaanu Jabina, aż do całkowitej jego zagłady. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odtąd ręka synów Izraela coraz mocniej ciążyła na Jabinie, królu kananejskim, aż dokonano zagłady Jabina, króla Kanaanu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dłoń synów Israela coraz silniej ciążyła na Jabinie – królu Kanaanu, dopóki nie zgładzili Jabina – króla Kanaanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ręka synów Izraela coraz bardziej ciążyła nad Jabinem, królem kananejskim, aż zgładzili Jabina, króla kananejskiego. |

1. 1) ręka (…) poczynała sobie (…) coraz mocniej, וַּתֵלְֶך יַדּבְנֵי־יִׂשְרָאֵל הָלֹוְך וְקָׁשָה , idiom: szła ręka (…) mocno i była coraz twardsza. [↑](#footnote-ref-2)